

A 007-es ügynököt is elérte az átírásmánia

2023 március 02. Flag

Szöveg méret

90
Mentés

- 0

Értékelés kiválasztása Még nincs értékelve

Mérték

Az ész megáll! Most a James Bond-regényeket dolgozzák át a politikai korrektség szellemében...

Alig pucolta ki az angol kiadó Roald Dahl gyermekkönyveib?l a politikai korrektség elvárásainak nem megfelel?

kifejezéseket, újabb sorozat kerül a brit PC-boncasztalra. Ez alkalommal Ian Fleming halhatatlan h?sét, a 007-es ügynököt kozmetikázza a kiadó.

Áprilisban lesz hetven éve, hogy megjelent a Casino Royale, Fleming els? Bond-könyve. Az évforduló alkalmából az író hagyatékát gondozó Ian Fleming Publication Ltd. rendezi sajtó alá a kultuszfilmsorozat alapjait megteremt? köteteket. A sajtó alá rendezés egyúttal azt is jelenti, hogy némiképp átírják az eredeti szövegeket is.

Jellemz? az angol sajtóra, hogy a megjelent híradások szerint a sorozatból törlik az „n bet?s szó” minden el?fordulását. Ha kedves olvasóink még nem lennének elég jártasak a politikailag korrekt beszédmód rejtelmeiben, feloldjuk a rébuszt: az „n bet?s szó” a „néger” megfelel?je. A dolog érdekessége, hogy a tabusított kifejezés eltüntetése mellett a feketékre, f?leg persze fekete b?nöz?kre vagy lumpencsoportokra vonatkozó karakterrajzok is kikerültek a szövegb?l.

Az Élni és halni hagyni cím? könyvben például Bond az arany- és gyémántkereskedelemben tevékenyked? afrikai b?nöz?ket így jellemzi: „Azt lehetett gondolni, nagyon törvénytisztel? fickók. Kivéve, ha elkezdenek inni…” Az új szövegb?l egyszer?en kihagyták Bond italozás okozta morálváltozással kapcsolatos feltevését. Szóval maradtak a „törvénytisztel? fickók”.

Másutt Bond egy harlemi éjszakai klubot látogat meg, ahol a „közönség úgy liheg és morog, mint a disznók a vályúnál”. Harlemben természetesen afroamerikaiak élnek, ?ket tehát nem lehet disznónak nevezni. Ezért az új változatban „Bond érzékeli a helyiség elektromos feszültségét”.

Persze ezzel együtt törölnek a szövegekb?l mindent, ami faji, nemi vagy más szempontból sértheti a woke ideológia által védett identitáscsoportok érzékenységét.

A dolog érdekessége, hogy a megjelent híradások és az azonnal kirobbanó viták kapcsán a Ian Fleming Publication Ltd. közleményt adott ki, amelyben leszögezik, h?ségesek az író hagyatékához, amikor átírják a szövegeket. A képtelen állítás attól válik igazzá, hogy Fleming maga is módosította az eredeti szövegeket az amerikai kiadás kedvéért.

„Számos szakért?vel konzultáltunk, de végül úgy döntöttünk, ahelyett, hogy az ? tanácsaikra hallgatnánk, az a legcélszer?bb, ha magától a szerz?t?l kérünk útmutatást. Az Élni és élni hagyni Ian által jóváhagyott és láthatóan kedvelt amerikai verziójából eltávolítottak néhány olyan faji kifejezést, amelyek már az ötvenes évek közepén is problémásak voltak, és az olvasók túlnyomó többsége ma már bizonyosan mélyen sért?nek tartaná” – írja a közlemény.

Tény, hogy amikor az 1953-ban megjelent Élni és halni hagyni cím? kötet amerikai változata készült, Al Hart, Fleming amerikai kiadója, a Macmillan szerkeszt?je számos változást javasolt. Kigyomlált a kötetb?l egy csomó tévedést, és persze kihúzott rengeteg olyan megjegyzést, amit rasszistának érzett vagy legalábbis aggasztónak talált.

A közlemény szerint: „Ez a könyv akkor íródott, amikor a modern olvasók által esetleg sért?nek tartott kifejezések és attit?dök mindennaposak voltak.”

Az író azonban – érvel a kiadó közleménye – nemcsak hogy elfogadta Al Hart javaslatait, nemcsak hogy belátta igazát, de a kés?bbiekben, mint az levelezéséb?l kitetszik, az amerikai változatot részesítette el?nyben.

Tehát – vonja le a következtetést a közlemény – a kiadó nem akkor ?rzi meg Fleming szellemét, ha szövegeit változtatás nélkül kiadja, hanem akkor, ha újra és újra átírja a kor és a körülmények elvárásainak megfelel?en.

A logika persze kicsit sántít, mert ilyen alapon Bond az afrikai kiadásokban lehetne fekete, a kínai kiadásokban sárga, az arab kiadásokban mohamedán harcos vagy akármi más. A hölgy olvasók kedvéért ki kellene adni n?i szerepl?s Bond-köteteket, és így tovább. Hogy meddig jut el és hol áll meg a csúszós lejt?n a szövegformáló igyekezet, az egyel?re megjósolhatatlan.

Borítókép: James Bond (Fotó: DANJAQ, LLC AND MGM/Nicola Dove)

Rácz András - www.magyarnemzet.hu



Ajánló